

未来を奏でる青少年へのメッセージ

～「森下元康 IN MEMORIAM」より～

Messages for youth orchestra performers about the future of playing

[IN MEMORIAM of Motoyasu Morishita]



Former chairperson of NPO-WFAO
Motoyasu Morishita

故森下元康NPO-WFAO前理事長は、生前数多くのメッセージを青少年オーケストラメンバーに遺されました。メッセージの中で語られた信念はトヨタ青少年オーケストラキャンプや、NPO-WFAOの精神に反映され、今回の世界青少年オーケストラフォーラムに結実しました。

ここにそのメッセージの一部を紹介し、未来の夢を奏でる主役である、若いみなさまへの応援と激励の言葉といたします。

Mr. Motoyasu Morishita left a number of messages for youth orchestra members. Those messages reflect his beliefs on the matter and those beliefs are reflected in the spirit that the Toyota Youth Orchestra Camps and NPO-WFAO have transmitted to participants from all over the world.

Here follows some of those messages and words of encouragement that will help youthful members to realize their dreams of a rewarding future.

1. オーケストラで大切なこと

音楽の技術を磨く前に大切なこと、それはオーケストラは人が集ることを芸術に高めたものだとすることを体で知ってほしいのです。そして、周囲の人々に対する感謝の気持ちも・・・・・・・・。

(1987年3月)

1. What are the important things in an orchestra?

To gather in an orchestra and improve one's artistic ability in group is more important than studying alone because it generates a feeling of gratefulness towards those who strive with us towards a same goal.....

(March 1987)

2. 五線紙が地球を取り巻く様子をイメージしてごらん？

オーケストラを通じての国際交流について考えてみましょう。経度緯度の線のように、五線が地球を取り巻いて、その楽譜の中で人々が感動を共有することが私達の願いなんですよ。まだ見ぬ異国や人々への憧れは、ギスギスした現代の日常の中で、とにかく涸れていきそうな心の瑞々しさを補い、友情や敬意を育てます。

(1993年7月)

2. Can you imagine the world wrapped in a sheet of staff paper?

Let us think about promoting international exchanges through orchestral activities.

Imagine the world encircled by music staves instead of parallels and meridians, and all of us

sharing the emotions that the music encoded on those staffs make us feel.

Imagine that in this world, which lives everyday on the brink of catastrophe, we could open our hearts and cultivate friendship and mutual respect.

(July 1993)

3. 文化的分母に育つ青少年とともに

画一的な枠をはめようにもそれぞれの国の文化や歴史や伝統はまちまちで、逆に言えばだからこそのような交流に意味がある。

「地球規模」を目指すにはその国の数だけの常識があるのだから。その落差をうめてくれるものは唯一つ、青少年や音楽への熱意であろう。

どの国であれ、真の文化的土壌の中から生まれてくる青少年活動の奥行きというものは、単に技術を競い合ったり、数の多さを誇ったりすることではなく、その国固有の伝統や文化という横軸と、音楽を表現することへの衝動や情熱という縦軸の中に存在するものである。したがって、青少年オーケストラのような文化活動は、その国にとって異例な存在でなく、恒常的な存在にまで敷衍されていなければならない。

そうした観点に立てば、全国からオーディションによって集った俊英で編成するオーケストラは、それなりの価値はあろうが、あくまで一つの事象としての存在である。音楽への憧憬や情熱はオーディションしようがないからだ。私達が目を向けなければならない対象は、天才肌の少年少女ではなく、どの街角でもみかける普段着の子供達であり未来の一般大衆であると同時に、将来その国の文化的分母になる青少年なのだ。



(1993年8月)

3. The young people who will become the common denominator of a country's culture

Even when placed in a uniform frame, wide differences of culture, history and traditions are conspicuous and to breach those differences is the very purpose of international exchanges.

When considering the word "Global", common sense brings to mind only the sheer number of countries but to breach the deep cultural differences between those countries, enthusiasm, music and youth are key.

However poor or rich the soil that nurtures a culture, however deep the inner cultural differences, artistic and technical competition or pride, youth and enthusiasm, music will be the vertical axis that brings everything together.

That is why youth orchestras must be promoted without discrimination in all countries.

Countrywide auditions should be organized to form orchestras of the most talented youth, and regardless of the point of view, that will bring about deep appreciation for such activities.

However, we should refrain from considering only the very talented youth and rather give access to all because those children and youth will become the common denominator of a country's culture, be it as performers or auditors.

(August 1993)

4. こころで世界の距離を縮めよう！

ともすれば、自分の親しい仲間だけで、小さなグループを作りたがる私達日本人が、こうして精神的鎖国をのりこえて、各国のオーケストラを愛する若い仲間や指導者に会うことは、どんな教則本より素晴らしい体験や教訓を与えてくれるでしょう。

刻々と狭まっていく地球。もう距離も時間も私達を分け隔てることはできません。しかし、気をつけ

なければならないのは、互いの心が敬愛で寄り添っていなければ、その間は無限の距離になってしまうということです。地球が球体であることが、単に天文学や地学の問題でなく、私達人間が、互いにどのように結びついていくべきなのかのヒントを与えてくれるような気がします。

ここに書き切れないほどの、人々の善意と努力で成り立ったこのフェスティバルを、諸君の青春の貴重な一楽章とし、地球世紀ともいふべき21世紀の主役として大きく成長して行って下さい。

(1993年8月)

4. Let us erase physical distance through the bounds that unite our hearts

Although we, Japanese, are given to creating small groups of friends and are prone to maintaining a psychologically closed country, we can provide youth with more significant and beautiful experiences than any educational manual will ever provide.

The world is growing smaller every moment, and both the distances and time that separates us is shrinking but we should not lose sight of the fact that unless we cultivate respect and love, those distances will again increase beyond repair.

The earth is round, and it seems to me that beyond its astronomical and physical characteristics that roundness is suggesting something to us.

Although it seems almost impossible to express this in words, the present Festival is like the opening chapter for the 21st century because it was made possible through the goodwill, effort and cooperation of countless youth who believe in the same goals.

(August 1993)

5. 美しいところのアンサンブルで次の文明を創造しませんか？

私たちがよくいう「文化活動」は、身の回りにある手のとどく狭い範囲の中のものであり、世界のどの国、どの地域や民族の人にも受け入れられるような「文明」にまでは、とうていとどきません。にもかかわらず、「文化」がある時代、ある民族の「くせ」にすぎないものだとしたら、クラシック音楽はなぜこのように地球上の広範囲の人々に好まれるのだらうという純粋な疑問がわきます。国境を越えてクラシック音楽の価値を共に理解し感じることができるのなら、やはりそれはもう「文化」を通り越して「文明」の域に近付いているのではないかと思うのです。

これから先、国や民族の垣根がしだいになくなっていき、ニューコスモポリタンが登場するでしょうが、そうなれば共通の言語を話すことなどはもう当たり前で、それよりもっと大切なことに目が向けられるでしょう。それは「美意識」を共有することです。絵画や彫刻への感動が語り合えたり、交響曲の一節を共に歌ったり、チャンスがあれば、諸君のような美しい心のアンサンブルを目指すことが、次の世紀の文明をつくりあげる鍵なのです。どうか日々の小さいことに押しつぶされず、感受性豊かな青春時代に、全国はもちろんのこと、世界の多くの国に友人を作り、いついつまでも同じ体験をした学友として付き合い続けてください。

(1995年3月)



5. Let us look at the future of civilization through the bounds of our hearts.

What we call our “cultural activities” are limited to the scope of our immediate environment, and as such, it does not yet reach all countries and all people to become what we would call a “civilization”, but despite this, we could ask why “classical music” has spread beyond the cultural space and time that generated it, and why it is present all over the world.

“Classical music” has spread beyond frontiers and is highly appreciated, felt and understood by people all over the world; can we not say that it has crossed the limits of what we call a culture and has raised to the status of “civilization”. From now on, national frontiers and ethnic barriers will be overcome to give birth to a true cosmopolitan world. As a result, we may

naturally expect that a common language should emerge.

That common language is the “sense of beauty”.

To share the appreciation of a painting or a sculpture, to sing a stanza together, to give many youth a chance to share the best of their feelings while performing in an ensemble is key to building the next century’s civilization.

(March 1995).



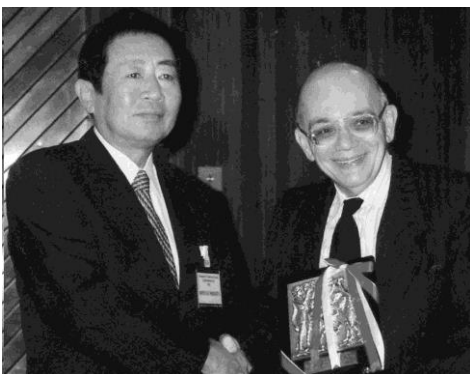
6. 素晴らしい地球規模の共通項～オーケストラ

国や民族によって、気質や音楽に対する感性が異なるのは当然ですが、だからこそオーケストラという共通項で国際交流をすすめることは、自分達の音楽活動がどのようなレベルや方向性を持っているのかが明確にチェックできる座標の様なもの。それにオーケストラの機能は、人類が生み出した最大人数の協力作業を可能にするものです。100人でも200人でも、なかには「千人の交響曲」などという曲もあります。しかし、私が最も注目すべきだと思うのは、スポーツの団体競技のような補欠がないことです。さらに言語の壁が全くありません。ベートーヴェンの「運命」は地球上どこでも同じです。南米風とかアメリカ的とか東洋風またはドイツ魂的「運命」などというものはありません。その楽譜の解釈はあくまで演奏する人や集団に対して、その人々の努力と深い洞察を要求しているだけです。さらにクラシック音楽というジャンルは、時代の荒波にもまれて生き残った作品ばかりですから、貴重な文化遺産であることは当然としても、ある意味では将来私達が人間としてよりよく生きていくヒントを示してくれるかもしれません。オーケストラという集団の背後にある地球規模の共通項が、WFAOのような世界組織の存在を可能にしています。

(2007年6月)

6. The word "orchestra" is a beautiful common denominator

Different countries as well as different ethnicities have different temperaments and different sensibilities but if they play together in an orchestra that orchestra will become the common reference for their artistic skills and musical abilities. The function of an orchestra is precisely to unite a great number of people in the pursuit of a common effort and a common goal.



Some symphonic pieces call for a hundred, two hundreds or even a thousand performers.

I will point out, however, that I do not envision a competition like spirit as found in sports.

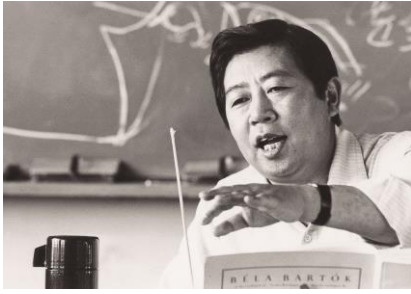
No language barriers are present here.

Beethoven’s Fifth Symphony’s greatness remains the same wherever it is performed. It has no equal either in South or North America or even in European or specifically German music.

The interpretation of that music calls for the highest level of cooperation and insight in all performers. Furthermore, “classical music” has overcome the tempest of evolving times and as its important works have survived to this day and become part of the human heritage, it may be a hint for our own lives and works.

In the background of these words stands the fact that WFAO, as a world organization, has made it possible to promote orchestral practice on a global scale.

(June 2007)



7. 世界の地図は仲間色

オーケストラはある意味では奉仕と自己犠牲の連続です。そのことを知ることが、実はこのTYOCの成果をあげるための最善のアプローチなのだと思います。

青少年たちが、世界の仲間たちへの関心や興味を膨らませ、ジェット気流のように地球を周回し始めるときがきつとくる。そしてそのときこそ「世界の地図は仲間色」に染められていくでしょう。

(2007年6月)

7. Let us draw a world map colored with the light of our friendship

In a sense, an orchestra is a social gift to society at the price of the performers self-sacrifice.

I truly believe that the success of the TYOC (Toyota Youth Orchestra Camp) is one of the best approaches to achieve the goals stated before.

The trend to widen their circle of friends and interests is spreading at the speed of the “jet stream” among youth worldwide and their map of the world becomes colored by the presence of those friends.

(June 2007)

8. 仲間との絆で響く優しく暖かい世界

オーケストラはもちろん個々の音楽技術の上に成り立った建築物のようなものですが、それはいろいろな意味で妥協の産物でもあります。

ここに私たちの抱える矛盾があります。つまり優れた芸術性を競うような集団は市民感覚になじまないということです。もっともその逆でうまくもないのに威張りちらされるのも困りものです。個々の芸術的な自由を守りつつ集団として協調の精神が尊重されるようなオーケストラはないのでしょうか。

本源的に考えれば、音楽を共有することはそれがレベルの低いものであろうとも人間として原初的な喜びであります。それを素直にさせてくれないものは何か。私たちはNPO法人WF AOをあらたに設立しました。それはもっと広くより深く根を張り、素朴に感動を共にする手段としてのアマチュアオーケストラを目指していこうとするものです。

ベトナム、ミャンマー、タイやマレーシアそしてインドなどの諸国。アフリカでも南アメリカでもまだ見ぬ仲間がいる。それは決して能力や技術が優れているわけではなくても、仲間と共鳴したいという人間的音楽的なつながりによって、地球は優しく暖かい曲を交響させることでしょう。

(2007年12月)



8. Friendship will make the world vibrate in gentle harmony

An orchestra obviously relies of the individual skill of its performers, but it is always the result of compromises.

At this point, we are facing several inconsistencies. If a group of people are involved in excessive competition for artistic excellence, it will alienate common citizens. On the other hand, if we do not strive for excellence, we lose our appeal. Is there any orchestra or group that does not respect its own cooperation and does not strive for the best it can achieve?

Fundamentally, even when the technical level is low, the practice of music in a group is the

source of a lot of pleasure and happiness. How could anything hamper that?

It is in that frame of thought that we have set up both NPO WFAO and WFAO.

It is a means of promoting, in a deep sense rather than a broad one, amateur orchestra activities in countries like Vietnam, Myanmar, Thailand, Malaysia and India. This is not because of their high artistic level, but to build up human friendship and share the common resonance of music in a humanistic way and spread all over the world the warmth that emanates from symphonic music.

(December 2007)

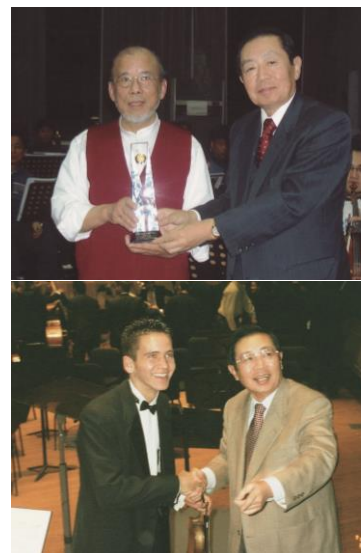
9. オーケストラという地球語で結びつく日

1991年から始まった青少年オーケストラ指導者の交流がきっかけで、過去4回の国際フェスティバルを開催してきた。誤解や先入観にとまどい、過度の誇りや虚栄そして偏見にも遭遇したが、もっと多くの仲間と知り合い今やっていることを伝えたいというごく単純な好奇心のような思いが私を前に押ししてくれた。

今までに世界23カ国以上の人々とつながりを持ち、連盟どうしが友好提携しているドイツのような伝統国から、アフリカのヨハネスブルグのスラム街の青少年合奏団までさまざまな諸相と出会ってきた。

言語も人種も地理も乗り越え、楽譜と楽器さえあればすぐ仲間や友達として関係を結ぶことができる。国際交流のリテラシー（読み書き能力）としてオーケストラにまさるものはない。まだヴァイオリンを見たことも触ったこともない人たちが、少数派でなくなる日がやってくる。オーケストラという地球語を自由に語ることのできる日が。

(2008年6月)



9. The world language of the orchestra will open the door towards a beautiful and gentle future

Starting in 1991 we have organized 4 international youth orchestra festivals and have used that unique opportunity to deepen our international exchanges. While worrying about being misunderstood or misinterpreted, I am proud to say that we have overcome many barriers, biases and countless difficulties, and that we have made many new friends and satisfied many a curiosity.



Up to now we have established ties with 23 countries that range from old traditional friends like Germany to the youth of the slums of Johannesburg in Africa.

Language barriers, racial barriers and geographical barriers were overcome and new friends emerged as soon as we shared scores and instruments. There is no better tool than an orchestra to overcome “International Literacy” difficulties. The days in which a person has never seen or touched a violin are counted and will soon be a thing of the past. A day will come when orchestras can freely express themselves in their own world language.

(June 2008)

10. 地球が交響する日を夢みよう！

1963年8月、ワシントンD. C. リンカーン記念公園で彼は歴史に残るスピーチをした。マーチン・ルーサー・キング・ジュニア牧師である、彼はこの有名な演説の5年後にメンフィスで凶弾に倒れる。39歳であった。私が特に心をうたれたのはこの演説の中の次のくだりである。

「私には夢がある。ジョージアの赤土の丘の上で、かつて奴隷の子孫と、かつて奴隷を所有したもの

の子孫とが、同胞として同じテーブルにつく日が来るという夢を。」

魯迅の「故郷」という短編は中学校のほとんどの教科書によってよく知られている。その末節に「希望というものはあるものとも言えるし、ないものとも言える。それは地上の道のようなものである。地上にはもともと道はない。多くの人が歩けばそれが道になるのだ。」魯迅は仙台の医学校に留学していたのだが、ある時考えることがあって中国に帰り文芸活動を始める。彼の願いもむなしく日中はその後戦乱の時代となるが、魯迅の夢は両国の多くの人々に現在も支持され続けている。

キング牧師のスピーチは私に胸を衝くような勇気を与え、魯迅の言葉はわが人生の座右の銘として大切にしている。

(社)日本アマチュアオーケストラオーケストラ連盟 (JAO) は今年から国際交流部門を新たな組織であるNPO法人世界アマチュアオーケストラ連盟 (NPO法人WFAO) に移管した。先進的な欧米の仲間や、圧倒的な技巧で世界に旋風を巻き起こしたベネズエラの青少年たちへの賛辞はむろん惜しまないが、しかし私たちの夢は音楽技術への願望だけではないはずだ。それはいまだ出会う近隣諸国の若者や、ヴァイオリンなど見たこともない躍動的な褐色の子どもたち。熱帯雨林から氷原の国まで、将来、このキャンプを卒業した諸君が、NPO法人WFAOの音楽使節として楽器を担いで地球の各地に出かけていって欲しくないか。そして地球が交響する日を夢みよう。

(2008年3月)

10. Let us dream of a day when the whole world will be but a universal symphony

In August 1963, on the Lincoln Memorial Park, words that will be remembered were said.

Unforgettable words were pronounced there by Martin Luther King Junior, a pastor. Five years later he was assassinated in Memphis. He was 39 years old. What struck me at the heart was the following phrase:

“I have a dream. I dream that some day, on a red clay Georgia hill, the descendants of former slaves and the descendants of former owners will sit at the same table.”

A short story by “Rojin” is well known and printed in Junior High School textbooks and we find in it the following simple words:

“We can say that hope is both a thing and not a thing. It is like a way on the surface of the earth. If many people trample it, it becomes a way”.

Rojin studied medicine in Sendai and upon returning to China he devoted himself to art and literature. Although his times were followed by struggles and war, many people still believe in his teachings. Martin Luther King’s words struck me at the heart, and I keep Rojin’s teachings in the greatest respect.

The Federation of Japan Amateur Orchestras (JAO) as, from this year on, transferred the management of International exchanges to NPO WFAO. We do not aspire at the artistic level of our European or American friends nor of the exceptional achievements and praise of the Venezuelan Youth Orchestras, but we believe in our dreams and our hopes with all our hearts.

This includes the children from neighboring countries and those of darker skin that we have not yet met. I beg those who have graduated from our camps to take on the roles of music ambassadors and carry their music and their violins to all the corners of the earth from the deepest rainforests to the desolate ice fields of the world.

Let us dream of a day when the whole world will be but a universal symphony.

(March 2008)



海外参加者からのメッセージ

Messages from foreign participants



Alex Beveren (WFAO-Vice chairperson)

< Belgium >

On the beautiful summer evening of the 19th August 2012 the World Amateur Orchestra Festival in Shizuoka the 40th birthday edition of the Japan Amateur Orchestra Festival, was over. Three orchestras, choir and soloists gave warm and most inspiring performances to conclude the festival. A dream of Mr. Motoyasu Morishita was realised. And although he left us in 2010 he was still with us, even with the new participants, those who never have known him.

The international cooperation began at the end of 1990. Leaders of youth orchestras, together with a youth string-player, from different sides of the world were invited at the 7th Toyota Youth Music Camp in Tokyo in March 1991. During the time of the meetings a huge youth orchestra rehearsed. On the program figured, among others, Pini di Roma by O. Respighi, which ended with a most impressive march, I pini della via Appia. This march wasn't an ending, it was the beginning of a long way forward : from the First World Youth Orchestra Conference, over the World Federation of Youth Orchestras, to the World Federation of Amateur Orchestras. Thousands of amateur-musicians participated in the festivals or exchanges.

Since 1991, there has been a great evolution. The interest for western classical music increases worldwide and, due to famous examples as El Sistema, more and more leaders and organisations realise the higher value of orchestral playing as a tool for social change and better life. Where possible WFAO (earlier WYOC) as organization - or one of his member-organizations - gives or has given support.

Many new faces came to the last two festivals, organised by JAO and NPOWFAO, and each time you can always feel this enthusiasm, and even the necessity to meet.

During history many famous philosophers, politicians, artists, etc expressed in wonderful words the power of music. In Shizuoka I was also impressed by the words of the young people at the World Youth Orchestra Forum. For instance, a girl from the Philippines said about playing in an orchestra : "Sharing the same heart and the same set of lungs. I love this feeling even more than standing for the applause afterwards." And that's why they and we all do it. We don't do it for the applause but for sharing something that's greater than we can express.

After all those years, on every festival you get that inspiring energy, that passion that feels like reborn, and when it is over you go home with many eternal friendships.

My sincere congratulations to the organisers of the Shizuoka-festival and all the people involved in JAO and npoWFAO, who continues the work of their founder Motoyasu Morishita. His dreams and spirit are still fully alive.

WFAO 副理事長 アレックス ベベーレン (ベルギー)

2012年8月19日の清水の美しい夏の夜、日本アマチュアオーケストラフェスティバルの40回記念でもある世界アマチュアオーケストラフェスティバルイン静岡が、終わりました。

フェスティバルの最後には、3つのオーケストラと合唱団、ソリストにより心温まる、最高に感動的な公演が行われました。森下元康氏の夢は、実現されたのです。彼は2010年にこの世を去りましたが、彼は、私たちがもちろん、彼を知らない新しい参加者たちの心の中に生きています。

国際交流は、1990年度末に始まりました。青少年オーケストラの指導者達は、若い弦楽器者のプレーヤーと一緒に、世界中のさまざまな地域から、1991年3月に東京で開催された第7回トヨタ青少年音楽キャンプに招待されました。会議の時間中、青少年オーケストラはリハーサルをしていました。プログラムの中のO.レスピーギ作曲「ローマの松」は「アッピア街道の松」として最も感動的な行進で終わります。しかし、この行進は終わりではありません。

せんでした。それは第1回世界青少年オーケストラ会議からスタートし、ユースオーケストラの世界組織そして世界アマチュアオーケストラ連盟に発展する、長い道のりへの歩みの始まりだったです。これまで何千人ものアマチュアミュージシャンがフェスティバルや交流に参加しました。

1991年以來、大きな発展がありました。西洋のクラシック音楽への関心は世界的に広がりました。エル・システマとして有名な例があるように、多くの指導者や組織が社会を変えています。良い生活をもたらす手段としても、オーケストラ演奏は価値を高めています。

WFAO(以前 WYOC)はまたはその組織の一員としてお互いにサポートすることを可能にしました。

JAOとNPOWFAOで開催された最近の2つのフェスティバルでは、特に多くの新しい人たちが参加しました。そのいずれの時も、常に熱意と出会いの必要性を感じることができました。

歴史の中で多くの有名な哲学者、政治家、芸術家などが素晴らしい言葉で音楽の力を表現しました。静岡では、私も世界青少年オーケストラフォーラムでの若者の言葉に感銘を受けました。例えば、フィリピンの女の子がオーケストラでの演奏についてこのように言っています。「心と息を合わせるのです。終わった後の喝采に起立するよりも、この感覚が大好きです。」これこそ、私たちが演奏をする理由なのです。私たちは、拍手のためだけに演奏するわけではなく、表現することにとどまらず、何かを共有するために演奏をするのです。

国際交流の長い年月における、あらゆるフェスティバルで、皆さんはその感動的なエネルギー(生まれ変わってしまいそうなほどの情熱)を感じるでしょう。そして、それが終わると、皆さんは多くの永遠の友好とともに家に帰るでしょう。静岡のフェスティバルの主催者並びに創始者森下元康氏の活動を続けているJAOとNPOWFAOの関係者すべての方に心からのお祝いを申し上げます。彼の夢と精神は、現在でも完全に生き続けています。



Joe Yamaji (WFAO Board) <Taiwan>

It has already been two weeks since the world festival in Shizuoka. I cannot get the finale of Mahler's symphony "Resurrection" out of my mind as I recall the excellent events: the conference, the international youth forum, and the soulful performances by three orchestras celebrating the 40th anniversary for JAO. Consequently, I now feel life around me is empty. Prof. David Ramael, Chairman for WFAO wrote, "What a great weekend!" on his social network. Indeed, it was!

Seven years have passed since Mr. Morishita, former Chairman for WFAO announced the formation of the "Asian network" at WFAO Conference of Aichi EXPO in 2005. Since that time, I have been to Shanghai four times, Qingdao, Mumbai three times, Antwerp, Glasgow, and also Nagoya, Miyazaki, Ichikawa, Takamatsu, Hamamatsu, Fukuoka, and Toyohashi. Even though I met wonderful people and experienced great opportunity during that time, because of cultural differences I faced so many difficulties and conflicts to help people to understand one another. However, we recognized music to be a common value, which is why we could hold such a wonderful festival with many members around not only Asia but also other parts of the world.

When the concert was coming to the end, it reminded me of so many memories since 2005 and I was moved to tears, listening to lyrics of Mahler's symphony sung by two soloists and chorus.

"Mit Flügeln, die ich mir errungen,
in heißem Liebesstreben werd ich entschweben
Zum Licht, zu dem kein Aug gedrungen."¹

Mr. Morishita who waited more eagerly for the festival than anyone else, passed away in 2010. Yet his colleagues have followed his desire, and we have finally succeeded to create an unforgettable impression for all who participated. I do expect we will see a further harvest, not only in Asia, but around world!

"Wieder aufzublühn wirst du gesät!"²

English translation

1 "With wings which I have won for myself,
In love's fierce striving! I shall soar upwards
To the light which no eye has penetrated!"

2 "To bloom again were you sown!"

WFAO 委員 山路 譲 (台湾)

世界フェスティバルから2週間。私はマーラー「復活」の終楽章が頭から離れず、皆の気持ちが40周年に結集した国際会議、世界青少年フォーラム、また3つのオーケストラによる情熱と魂のこもったすばらしい演奏を思いだし、未だに虚無感が抜け切れません。WFAO 委員長のデヴィットもフェイスブックに「至福の週末だった」と書いていました。私も同感です。2005年の愛知万博記念名古屋大会のWFAO会議で森下元康前委員長が打ち出した「アジアのネットワーク作り」のお手伝いをさせていただいてから7年。その間、自分自身は台湾にいながら、海外は、上海に4回、インドに3回、またアントワープ、グラスゴー、中国の青島に行き、国内では、名古屋、宮崎、市川、高松、浜松、福岡、豊橋に足を運び、いろいろ方々との出会い、多くの経験をさせていただきました。しかしアジアのネットワークを広げていく過程において、文化、習慣の違いを理解してもらうために多くの衝突があったのも事実です。しかし音楽という共通の目的に向っていく皆様の努力の積み重ねで、アジアに限らず、世界の国々からも多くのメンバーが参加して今回のフェスティバルが実現できたといえるでしょう。コンサートでマーラーが終楽章になるにつれ、森下先生から2005年にお声をかけていただいてから今までの思いが、ソプラノ、アルト、合唱の歌詞と重なり目頭が熱くなりました。

"Mit Flügeln, die ich mir errungen,
in heißem Liebesstreben werd ich entschweben
Zum Licht, zu dem kein Aug gedrungen."

「私が勝ち取った翼で愛への熱い欲求のうちに私は飛び去っていこう、かつていかなる目も達したことの無い光へと向かって」

誰よりも一番この世界フェスティバルを待ち望んでいた森下先生は、志半ばで2010年に他界されましたが、"Wieder aufzubühn wirst du gesät!" 「おまえは種蒔かれ、ふたたび花咲く」の如く、皆が先生の遺志をついで見事に大輪の花を咲かせた、参加者一人一人の心に永遠に焼き付けられたフェスティバルだったと思います。この感動の種が、またアジアや世界で次なる花を咲かせていくことを信じつつ。

Jini Dinsaw <India >



On return to Mumbai the very next day I faced the early morning 7 am rehearsal for the BCO concert of Sept. 1. In my 50 years of work I don't think I have experienced so much tension and stress. I heaved a sigh with relief when the concert ended.

I have to say that in spite of the tiresome flight I am glad that I made the effort to attend the WFAO festival. It was an experience I shall never forget. This yearly event of bringing amateur musicians and young students together is paving the way towards the future existence between Nations - of peace and understanding which unfortunately is so lacking amongst Nations. What is so sadly evident is the revulsion amongst different religions and communities. In this sad world music makers can renew faith and understanding and we can live in peace. All your efforts that go into the organizing of this Festival - a very demanding task, is highly admirable. But you all can live with the thought that you have played such an important part in trying to renew an understanding amongst the peoples of the world through music.

After all " God gave us music so that we may pray without words. "

Thank you so much for inviting me and looking after me in every way.

ジニー ディンショウ (インド)

ムンバイへ戻ったまさに次の日、私は9月1日のBCOのコンサート(50周年記念コンサート)のリハーサルを早朝7時から行いました。私の50年間で、私はこれ程の興奮と緊張を経験したことはありませんでした。そのコンサートが終わったとき、私は安堵のため息をつきましたよ。

さて、私は日本までの長いフライトにもかかわらず、私はこの世界フェスティバルに参加しようと努力したことを嬉しく思っています。それは、私は決して忘れられない経験となりました。

アマチュアの音楽家や若い学生と一緒に開催したこのイベントは、国家間の将来に向かって道を切り開いています。残念なことに国家間の中で平和と理解が欠けていることが多くあります。

とても悲しくて明白なことは異なる宗教や社会の間で起きる反感です。この嘆かわしい世界でも、音楽家は信仰と理解を深めることができ、私達は平和に暮らすことができます。

この調整が難しいフェスティバルを運営しようとするあなたがたすべての努力は、非常に賞賛に値します。しかしながら、あなた達は「音楽を通じて世界中の人々の相互理解を助けようとするのは、かくも重要な役割を果たしているのだ」という考えを携えて、生き続けることができます。

最後になりますが“言葉を使わずに祈ることができるようにと、神は私達に音楽を与えて下さいました。”私を招待し、あらゆる面でご配慮していただきましたことを感謝申し上げます。



Maria Nauen < China (Beijing) >

Only ten days ago we all met at World Amateur Orchestra Festival , but that great memories will follow me for many weeks and months.

It was my pleasure and honour to meet you all in Shizuoka,- it was great experience and interesting information exchange, it was great time to meet new friends,- people with the same interests and goals! I am very thankful to NPO WFAO and WFAO for organizing this amazing opportunity for musicians from whole World to meet together and share their thoughts.

As soon as I returned back to China I could not wait to share my impressions with my Beijing International Chamber Orchestra musicians. They are all more motivated now to make more great music and put in our musical activities more social meanings.

For me, personally,- to be a part of WFAO and NPO WFAO has special and important meaning: since I am living in China and was founding the Beijing International Chamber Orchestra I felt king of isolated from whole the Amateur Music World (as I mentioned during our meetings,- culture of amateur music activities in China is on embryonic condition now...unfortunately).

Now I am full of new hopes to make it possible in China,- as for local and foreign amateur musicians, as also for young talents.

I am 99,9% musician in my mind but not manager ...but since I have to move Beijing International Chamber Orchestra alone,- I have to learn how to be good manager:) And, thanks to you all for all the lessons I learned from our meetings in Shizuoka.

I am looking very much forward to meet you all soon again and hope we all will keep in touch!

マリア ナウン (中国、北京)

私たちが、世界アマチュアオーケストラフェスティバルで出会ったのはわずか10日前でした。しかし私にはその素晴らしい思い出は何週間、何ヶ月間分にも感じられるのです。

静岡で皆さまとお会いしたことは、私の喜びと名誉です - それは素晴らしい経験と興味深い情報交換の場でした。同じ関心と目的を持つ、新しい友達を会うことができた素晴らしい時間でした。私は世界中から集まった音楽家が一堂に会して、それぞれの考えを共有することができる、この素晴らしい機会を運営したNPO法人WFAOとWFAOに心から感謝しています。

私は中国に帰ると、北京国際室内管弦楽団の仲間と一緒に私の印象を共有することが待ちきれませんでした。彼らは皆、より素晴らしい音楽を作り、私達の音楽活動をより社会的な意味を持たせようとする意欲を持ちました。

私にとって、個人的にはWFAOやNPOWFAOに所属することは、特別で重要な意味を持ちます。私は中国に住み北京国際室内管弦楽団を創設して以来、アマチュア音楽の世界全体から分離された裸の王様のように感じます。(会議の中でお話したように、今は残念ながら北京でのアマチュア音楽活動の文化は発展途上の状態にあるといっているでしょう。)

今、私は地元や外国の音楽家、また才能を持った若い人とともに、中国で音楽活動の発展を可能に

するための新しい希望に満ち溢れています。

私は私の心の中でマネージャーではなく、99,9%のミュージシャンです。しかし、私は北京国際室内管弦楽団を一人で動かしていかなければなりませんので、-私は良いマネージャーである方法を学ばなければなりません:)静岡の会議であなた方皆さんから学んだすべてのことを感謝しています。近々再びみなさまにお会いできますように。そしてお互いに連絡を取り合い続けることを願っております。



Bidur Gautam < Nepal >

Thank you for organizing such grand event. May be this is one of the highest level of program in Japan I felt..I am so much glad to be part of the program. Thank you very much for granting me an opportunity to be part of the program and organizing my accommodation too. I am new to this organization so there were couples of things I wanted to know.

I saw the Japanese are very much organized and hard working to achieve their goals. What I learnt is the same thing in this program. It would be my pleasure to be member of your organization.

My organization "Crescendo International Orchestra" is working for kids since two years(From 2010). So I want to work with these kids and make a good orchestra in Nepal.

These types of international conference and concerts motivates students a lot and for me as well. Our students haven't seen this grand orchestra playing together and the sound it comes when hundreds of musicians play from the instrument. So, if they see they will feel that they still need to work hard to be part of these types of program. This can win their hearts. This brings very much motivation and inspiration. So, I am looking to my interested students if they can join the concerts organized by NPO WFAO in the following years.

My organization is very small now, but the opportunity to expose their talent is what they need now. Opportunity is that brings confidence and inspiration for them. They are working at their best so far to be good players. I hope your organization will provide the opportunities for us in the future.

ビドゥア ガウタム (ネパール)

このような壮大なイベントを開催していただきありがとうございます。これは日本で行われる最高レベルのプログラムの一つであろうと私は感じました。私は、このプログラムに参加できたことに大変な喜びを感じます。私にこのプログラムに参加する機会を与えて下さりまた私の宿泊施設も提供して下さいましてありがとうございました。

私は初めてこの取り組みに参加したので、知りたい事がいくつもありました。私は日本人が非常にしっかりした組織をもち、それぞれの目標に向かってしっかり取り組んでいる姿をみました。私がこのプログラムで学びたかったことは、まさにこのことです。あなたたちの組織の一員となることは私の喜びです。

私の組織"クレッシェンド・インターナショナル・オーケストラ"は、2年前(2010年から)以来、子供たちのために活動しています。私は、これらの子供たちとともにネパールで良いオーケストラを作りたいと思っています。

私自身もそうでしたが、これらの国際会議やコンサートは多くの学生のモチベーションを高めています。私たちの学生は、このような壮大なオーケストラと一緒に演奏をすることや何百人もの音楽家が演奏する楽器から流れてくる音を聴いたことがありません。もし彼らが自分の目でそれを見ることができたなら、彼らはこうした取り組みの中で一生懸命努力する必要があると感じるでしょう。そして、彼らは大いにモチベーションを高め、勇気付けられると思います。そのため、今後NPO法人WFAOにより企画されるコンサートにもしかしたら参加できそうな、関心を示している学生に目を向けているところです。

私の組織は現在非常に小さいです。しかしこのような機会に触れることは、彼らにとって現在必要とするものです。そのような機会は、彼らに自信とインスピレーションを与えてくれるでしょう。そして彼らは、良いプレーヤーになるように努力して進むでしょう。私は、あなたたちの組織が将来わたしたちにそのような機会を与える下さることを望みます。